

IMPACTO CULTURAL DE LOS REALES ESPAÑOLES EN EL SUR DE FUJIAN

CULTURAL INFLUENCE OF THE SPANISH DOLLARS IN SOUTH OF FUJIAN

Resumen

El presente artículo intenta analizar los impactos culturales de los reales españoles en el sur de Fujian, provincia en la costa sureste china donde esta moneda tuvo mayor circulación por las relaciones mercantiles entre Fujian y Filipinas durante los siglos XVI-XIX.

Palabras clave

Fujian, Impacto cultural, Mercado chino, Reales españoles.

Meng Zhou

Universidad de Granada. Departamento de Historia del Arte. Facultad de Filosofía y Letras. España.

Licenciada en el Departamento de Español de la Universidad Normal de la Capital en Beijing, es máster y doctoranda de Historia del Arte de la Universidad de Granada. Al conocer los idiomas de chino y español y sus respectivas culturas, ha dedicado su tesis doctoral a los temas relativos a los intercambios artísticos entre China y España a través del Galeón de Manila. La tesis está patrocinada por la beca del gobierno chino (China Scholarship Council).

ISSN 2254-7037

Fecha de recepción: 29/I/2019
Fecha de revisión: 17/II/2019
Fecha de aceptación: 11/XI/2019
Fecha de publicación: 30/VI/2020

Abstract

This article attempts to analyze the cultural impacts of the Spanish dollars in the south of Fujian, province in the southeast coast of China where these coins used to have the largest circulation thanks to the business relations between Fujian and the Philippines during the 16-19th centuries.

Key words

Chinese market, Cultural impact, Fujian Province, Spanish dollars.

DOI: <http://dx.doi.org/10.30827/quiroga.v0i17.0009>

IMPACTO CULTURAL DE LOS REALES ESPAÑOLES EN EL SUR DE FUJIAN

1. INTRODUCCIÓN

Entre los objetos que transportaba el Galeón de Manila (1565-1815), y aparte de las mercancías chinas, que ocupaban la mayoría de la carga en la ruta de Manila a Acapulco, se encontraban las monedas españolas, el único artículo que se cargaba a gran escala en la jornada de vuelta a Filipinas. Los llamados “reales españoles”, en particular los “reales de a ocho”, denominados como “peso” en algunos documentos¹, fueron acuñados con plata americana y se convirtieron en pieza monetaria clave en las transacciones que se realizaban entre los distintos continentes como Europa, América y Extremo Oriente. Es decir, fue la primera divisa que circuló a nivel mundial². El historiador Carlo Cipolla afirma que era una moneda “tan fea, tan mal acuñada, tan fácilmente cercenable, y para colmo, indigna de confianza en cuanto a su valor intrínseco”, que llama la atención que al final “*fuera tan apreciada y aceptada en todos los rincones del globo*”³. Muchas monedas actuales han sido influenciadas por ella y tomaron sus denominaciones de esta moneda, como el dólar, el peso, y el RMB de China.

Dentro de las amplias regiones por donde circulaban los reales españoles, China, como el

suministrador más importante de las mercancías que cargaba el Galeón de Manila, fue el principal receptor de esta moneda. Según el análisis del historiador Quan Hansheng, entre 1571 y 1821 casi la mitad de los pesos que llegaron de América a Manila acabaron finalmente en China⁴. La introducción de los reales tuvo un gran impacto en la sociedad del país, lo que incentivó durante varios siglos la reforma del sistema monetario, así como el establecimiento de un sistema financiero moderno en este país. La moneda china que se utiliza actualmente, el RMB, sigue usando la unidad “yuan”, cuyo origen se puede situar en los reales de a ocho.

No obstante, las monedas, como forma de pago, aparte de afectar a la economía nacional, también estuvieron estrechamente vinculadas con la vida diaria de la gente común. Aunque a partir del siglo XVI las tipologías de monedas extranjeras que circulaban en China eran muy diversas, los reales españoles siempre fueron los que tuvieron mayor influencia. A través de los nombres chinos que se designaron a los reales españoles, aparecidos frecuentemente en los contratos o títulos de propiedad de las provincias meridionales de China, así como las huellas culturales que estas piezas han dejado en el idioma, costumbres y arte de esta región,

el uso de los reales españoles nos ha demostrado cómo China aspiraba a la cultura material del Occidente desde el primer momento de contactar con ella, y cómo lo incorporaba a su propia cultura convirtiéndolo en un elemento importante de su sistema monetario.

Con el objetivo de repasar la influencia cultural de los reales españoles en China, este artículo se centrará en el sur de la provincia de Fujian, en particular en el puerto de Zhangzhou, pueblo natal de una gran parte de los mercaderes chinos en Manila y donde estas monedas circularon con más frecuencia debido a las relaciones comerciales que se mantuvieron entre Fujian y Filipinas. Es un hecho que la cultura relativa a las monedas occidentales en Fujian forma parte del patrimonio que nos ha dejado esta historia, por lo que un estudio profundo será importante para conocer los intercambios culturales durante la primera etapa de la globalización.

2. EL PUERTO DE ZHANGZHOU: PUERTA DE INTRODUCCIÓN DE LOS REALES ESPAÑOLES

La introducción de los reales españoles en el mercado chino empezó en el siglo XVI, época de cambios en la que tanto Europa como China estaban aplicando nuevas políticas sobre el mar. La llegada de los españoles a Asia Oriental y la apertura de la ruta transpacífica coincidió con un momento significativo de la historia china: en 1567, dos años después del establecimiento de los españoles en Filipinas, el gobierno de la entonces dinastía Ming (1368-1644) levantó la prohibición que pesaba sobre el libre comercio marítimo. Asimismo, se estableció el puerto de Zhangzhou, situado al sur de la provincia de Fujian, como el único puerto autorizado para el negocio ultramarino. Atraído por la gran demanda del mercado hispánico, los comerciantes del sur de Fujian empezaron a frecuentar la isla de Luzón, donde arribaban en siete u ocho días⁵. En los barcos transportaban mercancías chinas, como seda y porcelana, para comerciar

no solamente con los españoles, sino también con los propios chinos establecidos en Filipinas, los indios filipinos, los mestizos, e incluso con los extranjeros como los armenios, los borneyes, los moros, los siameses, etc. A cambio, cobraban con los reales llegados de América⁶.

En el diccionario geográfico de Fujian, el cartógrafo He Qiaoyuan (1558-1632) menciona la plata proveniente de la isla de Luzón:

“Pasando por el mar de Fujian hacia el sur, está el reino de Luzón...donde se produce oro y plata. La plata circulante allí es como la de China. Como consecuencia del comercio, el oro y plata de los reinos del Océano del Oeste fue transbordado en ese lugar, por lo que la gente de Fujian suele negociar en Luzón”⁷.

Una vez que los mercaderes chinos obtenían las monedas de plata que llegaban con los galeones provenientes de Acapulco, eran cargadas en sus barcos para ser trasladadas al lugar de donde partieron en China. Estos puertos fueron, durante un largo periodo, el de Zhangzhou y el de Amoy, ambos situados al sur de Fujian⁸. Aunque a partir de la segunda mitad del siglo XVII, el papel de Zhangzhou como centro comercial fue sustituido por Amoy, debido a la cercanía de las dos ciudades, así como los frecuentes intercambios entre ellas, esta región siempre fue una de las entradas de los reales españoles a China, hecho que se verifica por la gran cantidad de reales encontrados en estas ciudades⁹.

Según la *Colección de los pros y contras sobre las condiciones sociales, políticas y económicas del Imperio Ming*, obra del geógrafo Gu Yanwu (1613-1682), “el dinero (de Luzón) está acuñado en plata, con letras extranjeras. Tiene una ley de noventa y seis por ciento, y la gente de Zhangzhou suele utilizarlo”¹⁰. Los reales españoles, sobre todo los reales de a ocho, denominados en chino como “benyang” (本洋)¹¹, eran la moneda extranjera más aceptable y circulante en el sur de Fujian. El Museo de Zhang-



Fig. 1. Real de a ocho de "columnario". 1762.
Museo de Zhangzhou. Fujian. China.



Fig. 2. Real de a ocho del busto de Carlos IV. 1807.
Museo de Zhangzhou. Fujian. China.

zhou tiene en su colección diferentes tipos de reales españoles, entre los cuales destacan las "macuquinas", las conocidas "columnarias de mundos y mares" y las monedas de "busto", que tenían la figura del monarca de turno. Las distintas tipologías de reales que circularon en Zhangzhou fueron renombradas por los propios chinos, cosa que demuestra una obvia fusión transcultural.

3. DENOMINACIONES DE LOS REALES ESPAÑOLES EN LOS DOCUMENTOS CHINOS

En el documento titulado *Estudio exhaustivo de los documentos de la dinastía Qing*, se describen las monedas circulantes en el sur de China en 1745 y se mencionan varias denominaciones de los reales españoles, como "dinero de cordoncillo" (花邊錢) y "dinero de la cruz" (十字錢)¹². A lo largo de los siglos en que estas monedas fueron usadas en China, los reales obtuvieron nombres locales muy peculiares.

La historia de las monedas llamadas "reales" tuvo su inicio en el siglo XIV, cuando el rey castellano Pedro I emitió la primera pieza que llevaba ese nombre¹³. En la *Pragmática de Medina del Campo*, promulgada en 1497 por los Reyes Católicos, se establece el valor de un real, que equivale a 34 maravedíes¹⁴. En 1535, Carlos V mandó

fundar la primera ceca en los reinos de Indias, y México fue el lugar elegido¹⁵. Posteriormente, en 1537 autorizó la fabricación de los "reales de a ocho, y de a cuatro, de a dos y de uno y medios de reales"¹⁶. Sin embargo, los reales de a ocho, los que tuvieron la mayor circulación internacional, no empezaron a acuñarse en América hasta 1572, cuando Felipe II renovó tipológicamente toda la moneda castellana y envió cuños de las nuevas improntas a los reinos de Indias¹⁷.

Las primeras piezas de los reales españoles acuñadas en América fueron manufacturadas a golpe de martillo y por eso mostraban una forma bastante irregular. Denominadas como



Fig. 3. Los reales de macuquinas. Siglo XVI-XVIII.
Museo de Zhangzhou. Fujian. China.

“macuquinas”, estas monedas llevan a ambos lados las imágenes del escudo y la cruz de la monarquía hispánica¹⁸. Durante los siglos XVI-XVII, las macuquinas fueron las monedas extranjeras que más circularon en China. Por el aspecto que tenían, en chino las llamaron “moneda de trozo” (塊幣), “plata de cuña” (楔子銀), “dinero de azada” (鋤頭錢) y “dinero de la cruz” (十字錢).

En la cartografía titulada *Relato sobre el Océano Este y Oeste*, el autor Zhang Xie (1574-1640) describe las monedas de distintos valores provenientes de Luzón:

“Las mayores pesan siete qian y cinco fen [27.9g],¹⁹ denominadas como ‘黃幣峙’ por los extranjeros; las menores pesan tres qian y seis fen [13.4g], llamadas en el extranjero como ‘突唇’; a las un poco más pequeñas, que pesan un qian y ocho fen [6.7g], las llaman ‘羅料釐’; y a las más chiquitas que pesan nueve fen [3.4g], las denominan ‘黃料釐’”²⁰.

Las monedas registradas por Zhang Xie son obviamente las macuquinas españolas. Tomando en cuenta la pronunciación de estas denominaciones en el dialecto *minnanhua*, así como el peso de cada tamaño, se encuentra que estos nombres corresponden justamente con los diferentes valores de los reales. El “黃幣峙” ([hɔŋ˥˥pi˥˥ti˥˥]) es homófono de “un peso”, refiriéndose a los reales de a ocho; el “突唇” ([tut˥˥tun˥˥]) debe de ser “tostón”, primera moneda oficial que se puso en circulación en Manila después de la llegada de los españoles, con valor de cuatro reales²¹; y el “羅料釐” ([lo˥˥liɑu˥˥li˥˥]) puede ser “dos reales”, mientras que la más pequeña, llamada “黃料釐” ([hɔŋ˥˥liɑu˥˥li˥˥]), se refiere a “un real”²².

La fabricación de las macuquinas fue suspendida con la reforma monetaria de los Borbones. En 1732, empezó la acuñación de una nueva tipología de moneda en respuesta a la ordenanza del 9 de junio de 1728, promulgada por

Felipe V²³. Eran los famosos “mundos y mares”, también denominadas “columnarias de mundos y mares” o “columnarias de dos mundos”, por las imágenes que tenían en el reverso. Estas monedas, hechas a volante, tienen una forma redonda mucho más regulada y con un cordoncillo refinado en el canto. Por eso, una vez que los mercaderes de Fujian las introdujeron en China, fueron muy bien aceptadas. Circularon a gran escala en la provincia durante el siglo XVIII y se las conocía como “dos columnas” (雙柱), “dos candeleros” (雙灼) o “dinero de cordoncillo” (花邊錢)²⁴. En los contratos de negocio del siglo XVIII y XIX de la zona de Amoy, se leen frecuentemente frases como “hoy he cobrado cuatrocientos y cuarenta yanes de ‘plata de cordoncillo extranjera’”²⁵, o “hipotecado [el arrozal] por cincuenta y ocho yanes de ‘plata de dos candeleros’”²⁶, cuyas monedas de pago deben de ser los reales de a ocho de columnarias.

En 1772, a través de la Pragmática de Aranjuez, Carlos III ordenó retirar toda moneda circulante para introducir un nuevo cuño. En el anverso de estos nuevos reales se imprimió el retrato del rey, una característica que fue mantenida por los posteriores monarcas Carlos IV y Fernando VII²⁷. Las monedas de busto, con la figura del rey hispánico en el anverso, han tenido nombres muy interesantes en China. Como el retrato de los reyes mostraba una cara occidental, algo raro para los chinos, lo llamaron “cabeza del buda” (佛頭), “buda extranjero” (番佛), “cabeza del anciano” (老人頭) o incluso “cara del diablo” (鬼仔臉). En un relato sobre la isla de Luzón, el autor Huang Kechui, que había negociado en Luzón durante el reinado de Qianlong (1711-1799), dice que “las monedas de plata que se usa en Fujian y Guangdong, fueron acuñadas con figura del rey [extranjero]”²⁸. De este modo, se puede comprobar que antes del siglo XIX los chinos ya conocían la costumbre de los españoles de poner el retrato de su rey en la moneda, pero

aún no comprendían que era símbolo de la soberanía del país²⁹.

4. USO DE LOS REALES ESPAÑOLES EN EL MERCADO CHINO

La plata que se utilizaba tradicionalmente en China presentaba forma de lingotes, los cuales eran pesados y se cortaban en el momento del pago. Cuando las monedas extranjeras fueron introducidas en China, también se utilizaron de la misma forma que los lingotes, siendo pesados y cortados en pagos comerciales. No obstante, con el tiempo los chinos se dieron cuenta de que esas monedas tenían un peso uniforme y una ley estable, comenzando a usarlas como unidad. En un memorial de 1833 presentado al emperador Daoguang, el funcionario Huang Juezi relata lo siguiente,

“Desde que la plata extranjera fue introducida en China, a los ciudadanos chinos les da gusto usarla, porque tiene un valor establecido en cada unidad, fácilmente de utilizar. Como las monedas tienen casi el mismo valor que los lingotes, pero con una ley relativamente más bajo, hay gente

pilla, quienes, atraídas por los beneficios, copiaron los cuños extranjeros, y derritieron los lingotes para acuñar dinero extranjero...”³⁰.

De este modo, se puede concluir que, en la primera mitad del siglo XIX, las monedas extranjeras eran muy populares en China. Dada la facilidad de su uso, se crearon y propagaron incluso monedas falsas, como la pieza guardada en el Museo de Anhui.

El literato Zhu Lian describió en un libro publicado en 1821 los distintos tipos de monedas extranjeras circulantes en su época, “[a partir de las últimas décadas del siglo pasado] eran muy populares las monedas extranjeras... Cuando yo era niño, vi las monedas de ‘fénix’ (鳳皇)³¹, ‘caballo y espada’ (馬劍)³², ‘barco extranjero’ (洋船)³³, ‘dos candelas’ (雙燭), ‘motivos de planta acuática’ (水草紋)³⁴, etc., pero hoy en día lo más común en circulación es la ‘cabeza de buda’ (佛頭)³⁵. Obviamente, en ese momento, dentro de todas las que circulaban en el mercado, los reales españoles, y sobre todo las piezas de busto (佛頭), eran las más populares.

109



Fig. 4. Moneda falsa del Real de a ocho. 1802. Museo de Anhui. Anhui. China.

La *Colección de los contratos conservados de Amoy* recopila más de mil documentos de contratos privados de esta zona de los siglos XVII-XIX. Al analizar los 99 documentos firmados durante el reinado de Qianlong (1736-1795) y Jiaqing (1796-1820), encontramos que en 89 de ellos se utilizaron las monedas extranjeras como forma de pago en unidad “yuan” (元/圓/員), a las que se nombra como “plata extranjera” (番銀), “plata de cordoncillo” (花邊銀), y “plata de buda” (佛銀), como ya hemos indicado. Además, 61 contratos se pagaron con la “plata de buda” (佛銀, en ese caso se refiere al real de a ocho de busto), y muy pocos se pagaron con los lingotes tradicionales de plata en *liang*³⁶. Es decir, durante un largo periodo del siglo XVIII, en la región del sur de Fujian, la mayoría de las contrataciones se realizaron con monedas extranjeras, sobre todo con los reales de a ocho, que casi se convirtieron en la moneda patrón de esta zona, sustituyendo incluso a los lingotes tradicionales de China.

5. LAS MONEDAS CHINAS INSPIRADAS EN LOS REALES DE A OCHO

Frente a la amplia circulación de las monedas extranjeras, los chinos aprendieron a acuñar sus propias monedas de plata. Los primeros intentos de fabricar “moneda de plata china” ocurrieron, desde luego, en el sur de Fujian, y estaban inspirados en los reales de a ocho. En un libro titulado *China: Political, Commercial, and Social; in an Official Report to Her Majesty's Government*, publicado en Londres en 1847, el autor Robert Montgomery Martin relata que hacía poco tiempo que el emperador Daoguang (1821-1850) empezó a emitir piezas de dinero imitando los dólares españoles para pagar a las tropas. Hechas en Hangzhou (Zhangzhou), y también en Formosa (Taiwan), se conocen como las piezas de “pago a los soldados de Zhangzhou” (漳州軍餉)³⁷, ya que es el texto escrito en el anverso³⁸. Con un diámetro de 39 mm, la moneda tiene un peso de 26-27 gramos, y en algunas versiones lleva un círculo de cordoncillo. Aunque la fecha concreta de su acuñación sigue siendo un tema de debate, lo que sí está claro, por su tamaño, es que están inspiradas en los reales de a ocho³⁹.

110

Las monedas acuñadas en Fujian, a imitación de los reales de a ocho, marcan un importante



Fig.5. Pago a los soldados de Zhangzhou (漳州軍餉). Siglo XIX. Colección y fotografía de Lin Nanzhong.



Fig. 6. Billetes de Taifu emitido por el Banco de Fujian. 1922. Mercado del arte. Fuente: <http://www.yangmingauktion.com/goodsdetail.html?auctionid=B15031&code=647&page=1#>. [Fecha de acceso: 20/10/2019].

momento histórico. No solo supuso el inicio de fabricación de monedas de plata por parte de los chinos⁴⁰, sino que evidencia el impacto directo de las monedas occidentales en las propias monedas chinas. No obstante, la moneda de plata no era la única forma monetaria china influenciada por las monedas extranjeras. Los billetes, que ya poseían una larga historia en China, también reflejan un obvio impacto de los reales españoles.

Al comienzo del siglo XX, los institutos financieros de Fuzhou, capital de la provincia de Fujian, emitieron un billete conocido como “taifu” (台伏), que está estrechamente vinculado con los reales de a ocho. La palabra “Tai” (台) se refiere

a Nantai (南台), centro financiero de Fuzhou, mientras que “Fu” es homónimo de “Fo” (佛), palabra procedente de “Fanfo” (番佛: buda extranjero), el apodo de los reales españoles de busto. Denominados como Fochow dollars por los comerciantes ingleses, los taifu tenían el mismo valor que los reales de a ocho⁴¹. Teóricamente, un taifu podía cambiarse por un real de a ocho y equivalía a mil *wen* del dinero chino⁴².

Por ese motivo, cuando faltaron las monedas de plata, los taifu tuvieron una amplia circulación en la región de Fuzhou. Sin embargo, tras una grave devaluación en décadas posteriores, este billete fue finalmente retirado por el gobierno provincial en 1927-1928⁴³. Aun así, la historia del taifu, de casi tres décadas, es un fenómeno excepcional porque raramente un billete emitido por las instituciones financieras provinciales ha tenido tanta influencia. En este caso fue gracias al valor que lo vinculaba con los reales de a ocho.

6. HUELLA DE LOS REALES ESPAÑOLES EN LA CULTURA FOLKLÓRICA DEL SUR DE FUJIAN

Durante los siglos en que los reales españoles circularon en el sur de Fujian influyeron no solo en el sistema monetario, sino también en la cultura local. En el dialecto *minnanhua* del sur de Fujian, uno de los términos utilizados para referirse al dinero es “鐳” ([lɔi11]). Su pronunciación puede ser adaptación de “料釐” ([liɑu11i11]), sacada del real en castellano, y registrada en la obra de Zhang Xie⁴⁴.

Asimismo, la circulación de las monedas extranjeras, como los reales españoles, está reflejada en los monumentos del sur de Fujian. En un arco conmemorativo de 1707 situado en el centro de Zhangzhou, las esculturas decorativas muestran varias escenas de negocios entre los europeos y los comerciantes de Fujian. La figura del europeo lleva en la mano izquierda una bandeja en la que hay un montón de monedas occidentales⁴⁵.



Fig. 7. Escultura del arco "Yongzhuang Jianyi" (勇壯簡易) erigida en el centro de Zhangzhou. 1707. Fotografía de Lin Nanzhong

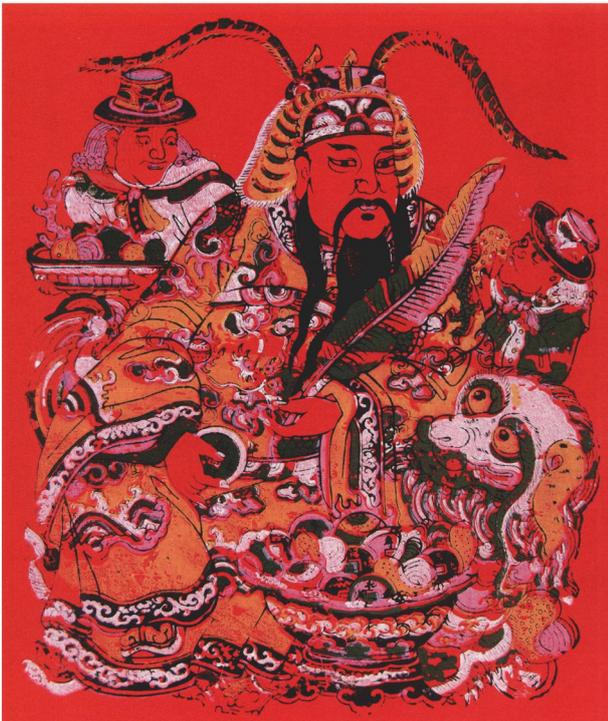


Fig. 8. Zhangzhou. "Rey que atrae riqueza" (招財王). Pintura xilográfica. Galería de la Pintura Xilográfica de Año Nuevo de Yan Jinhua de Zhangzhou, Fuente: FENG, Jicai (Ed.). Colección de la pintura de año nuevo de xilografía china - Tomo de Zhangzhou (中國木板年畫集成-漳州卷). Beijing: Zhonghua Shuju, 2010, pág. 68.

Temas semejantes también suelen aparecer en otras formas de arte regional, como la pintura xilográfica del año nuevo de Zhangzhou. Una iconografía muy popular de este estilo titulada "Rey que atrae riqueza" (招財王) presenta un monarca sentado en un león, con una vasija llena de oro y monedas delante. Está acompañado, a ambos lados, por dos figuras de rasgos occidentales, vestidas a la manera europea, que sostienen distintos objetos preciosos como un coral, perlas y dinero. Con un sentido implícito de suerte y riqueza, esta pintura refleja la obvia proyección marítima de la cultura del sur de Fujian, basada en el floreciente comercio ultramarino, cuya página más relevante era, sin duda alguna, la relación comercial con los españoles a través de Filipinas⁴⁶.

Como se puede apreciar, el uso de las monedas occidentales, dentro de las cuales la mayoría eran reales españoles, tuvo un impacto profundo en las costumbres del sur de Fujian. Las monedas de plata, por el valor que tienen, son las preferidas de los coleccionistas. Se cree, además, que los reales españoles, sobre todo en los que aparece

el busto del rey, son objetos de buen agüero que ayudan a quitar la mala suerte. Forman parte importante de la dote nupcial, y la gente también suele utilizar las monedas para hacer un tipo de cadena que ponen a los niños, con el fin de exorcizarlos y pedir la bendición⁴⁷. También, las monedas extranjeras podían servir, en ocasiones, como objetos funerarios. En una tumba perteneciente a la dinastía Qing (1644-1911), localizada en Tainan de Taiwan que durante esta época (1683-1895) pertenecía a la provincia de Fujian, se descubrieron varias monedas de un real, guardadas en el monedero del dueño de la tumba, lo que mostraba, por otro lado, el uso de esta moneda en los negocios de pequeño volumen⁴⁸.

7. CONCLUSIÓN

Los reales españoles fueron la primera divisa universal y el único objeto introducido a gran escala en el mercado chino a cambio de las mercancías que se cargaban en el Galeón de Manila. Como los negocios entre España y China se llevaron a cabo, principalmente, a través de los comerciantes de Fujian, los reales españoles entraron en China por los puertos meridionales de Fujian, sobre todo por Zhangzhou, único lugar autorizado para el comercio exterior por el gobierno Ming en las postrimerías de dicha dinastía.

En el periodo en el que los reales españoles circularon por China, obtuvieron distintas denominaciones autóctonas. Difundidos en una amplia región de este país, tuvieron un gran impacto tanto en el sistema monetario como en la cultura popular y, sobre todo, en el sur de Fujian, donde se produjo la mayor circulación. Asimismo, varias monedas chinas fueron creadas en Fujian en respuesta a los reales españoles y la gente de esta región, acostumbrada al uso de los



Fig. 9. Qilianguan (七連貫). Cadena de plata hecha con monedas occidentales. Colección y fotografía de Lin Nanzhong.

reales, finalmente los incorporaron en su propia cultura local. En conclusión, las huellas culturales que han dejado los reales en el idioma y el arte del sur de Fujian son fundamentales testimonios de esta historia de intercambios entre Asia, Europa y América, tema que merece un estudio más profundo.

NOTAS

¹El peso era una moneda imaginaria que no tenía existencia visible, pero se empleaba en los negocios como signo de un valor determinado. Durante un largo tiempo un peso podía referirse a un real de a ocho. LORENZO SANZ, Eufemio. *Comercio de España con América en la época de Felipe II*. Tomo II. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial de Valladolid, 1980, págs. 59-60.

²RUIZ GUTIÉRREZ, Ana. *El Galeón de Manila: intercambios culturales*. Granada: Universidad de Granada, 2015, págs. 38-39.

³CIPOLLA, Carlo M. *La odisea de la plata española: conquistadores, piratas y mercaderes*. Barcelona: Crítica, 1999, pág. 117.

⁴QUAN, Hansheng. *Antología de la historia económica china (中國經濟史論叢)*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong - New Asia College, 1972, págs. 435-450.

⁵FANG, Chenchen, "Research on Tempest of Round Taiwan Sea in the Late 17th Century: A Study Based on Spanish Sources" (從西班牙史料考察十七世紀末期環臺灣海域的暴風雨紀錄), *Taiwan Historica (臺灣文獻)*, 4 (2007), pág. 137.

⁶FANG, Chenchen. *El comercio entre los sangleyes y Luzón(1657-1687): análisis, traducción y anotación de las Fuentes*. Tomo I (華人與呂宋貿易, 1657-1687: 史料分析與譯註, 第一冊). Hsinchu: National Tsing Hua University Press, 2012, págs. 176-181.

⁷Océano del Oeste (西洋), concepto geográfico chino de cierta región del mar del Sur, cuyo rango concreto tuvo varios cambios de lo largo de la historia. En este contexto puede ser una denominación general de los reinos ultramarinos. HE, Qiaoyuan. *Libro de Fujian (閩書)*, "Producciones del sur" (南產志), Vol. 150. Fuzhou: Fujian Renmin Chubanshe, 1995, págs. 4436- 4437.

⁸Después de la caída de la dinastía Ming en 1644, el puerto de Zhangzhou entró en decadencia. Durante la dinastía Qing (1644-1911), una gran parte de los barcos dirigidos a Filipinas salieron de Amoy.

⁹LIU, Zhijie, LIU, Jingyang y LIN, Zhijin. "Estudio inicial sobre la introducción de las monedas extranjeras a Fujian y su influencia" (外國銀元流入福建及影響初考). *China Numismatics (中國錢幣)*, 6 (2016), págs. 22-30.

¹⁰GU, Yanwu. *Colección de los pros y contras sobre las condiciones sociales, políticas y económicas del Imperio Ming (天下郡國利病書)*. Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe, 2012, pág. 3092.

¹¹El término de "benyang" (本洋: moneda extranjera estándar) empezó a aparecer en el siglo XIX para diferenciar los reales españoles de los reales mexicanos acuñados después de la Independencia de México. Estos segundos se conocían en China como "yingyang" (鷹洋: moneda extranjera de águila). LU, Taikang. "Research on Western Silver Coins Unearthed in Southern Taiwan" (臺灣南部考古出土與傳世的西方銀幣研究). *Taiwan Historical Research (臺灣史研究)*, 2(2015), págs. 151-196.

¹²ZHANG, Tingyu (Ed.). *Estudio exhaustivo de los documentos de la dinastía Qing (清朝文獻通考)*, Tomo I, Vol.16. Shanghai: Shangwu Yinshuguan, 1935, pág. 5002.

¹³KRAUSE, Chester L. y MISHLER, Clifford, et al. *Standard Catalog of World Coins*. Iola, Wis.: Krause Publications, 1991, pág. 413.

¹⁴LORENZO SANZ, Eufemio. *Comercio de España...* Op. cit., pág. 65.

¹⁵GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, Pilar. *Creación de casas de moneda en Nueva España*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997, pág. 77.

¹⁶*Recopilación de leyes de los Reynos de las Indias*. Tomo II, Libro IV, Título XXIII, Ley IV, Madrid: BOIX, 1841, pág. 150.

¹⁷MUÑOZ SERRULLA, María Teresa. *La moneda castellana en los reinos de indias durante la edad modern*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, págs. 134-135.

¹⁸Ibidem, págs. 135-136.

¹⁹Qian y fen, unidades de peso utilizadas en Asia Oriental. Tomando la cifra ofrecida por QIU, Guangming, *Sistema de unidades en la antigüedad china (中國古代度量衡)*. Beijing: Zhongguo Guoji Guangbo Chubanshe, 2011, pág. 174, durante la dinastía Ming (1368-1644), 1 jin ≈ 596.8g, 1 qian = 1/10 tale (liang) = 1/160 jin ≈ 3.73g, 1 fen = 1/10 qian ≈ 0.373g.

²⁰ZHANG, Xie. *Relato sobre el Océano Este y Oeste (東西洋考)*. Beijing: Zhonghua Shuju, 1981, pág. 94.

- ²¹Cabrero, Leoncio, et al. *Diccionario histórico, geográfico y cultural de Filipinas y el Pacífico*, Vol. II, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2008, págs. 695-696. En *Arte de la Lengua Chiō-chiu*, diccionario de chino vernáculo de 1620, aparece “tostón”. La palabra correspondiente en dialecto de Zhangzhou es “錢Chi” (dinero), lo que muestra que esta moneda fue muy utilizada en Manila. Biblioteca de la Universidad de Barcelona, *Arte de la Lengua Chio Chiu*, Ms. 1027. 11.v.
- ²²Tomamos la pronunciación en Zhangzhou según ZHOU, Changji. *Diccionario del dialecto de minnanhua* (閩南方言大詞典). Fuzhou: Fujian Renmin Chubanshe, 2006. FANG, Chenchen. *El comercio entre los sangleyes y Luzón...* Op. cit., pág. 87.
- ²³VILAPLANA PERSIVA, Manuel. *Historia del real de a ocho*. Murcia: Universidad de Murcia, 1997, págs. 158-160.
- ²⁴En el dialecto *minnanhua*, la palabra “灼” (en chino mandarín significa “quemar”) tiene el significado de candelero.
- ²⁵Yuan, unidad que inicialmente se refiere a las monedas extranjeras con el peso, tamaño y ley semejante al real de a ocho, incluyendo a la propia moneda hispánica. CHEN, Juanying y ZHANG, Zhongchun, *Colección de contratos conservados de Amoy* (廈門典藏契約文書). Fuzhou: Fujian Meishu Chubanshe, 2006, pág. 9.
- ²⁶Ibidem, pág. 17.
- ²⁷MUÑOZ SERRULLA, María Teresa. *La moneda castellana...* Op. cit., págs. 153-155.
- ²⁸Universidad de Sun Yet-sen - Instituto de Estudio de la Historia del Sureste de Asia. *Recopilación de los materiales sobre Filipinas en la documentación antigua china* (中國古籍中有關菲律賓資料彙編), Beijing: Zhonghua Shuju, 1980, págs. 147-155.
- ²⁹LIN, Manhong. *China Upside Down: Currency, Society, and Ideologies*(銀線:19世紀的世界與中國). Nanjing: Jiangsu Renmin Chubanshe. 2011, pág. 39.
- ³⁰HUANG, Juezi. “Memorial presentado por Shaosi Huang- Propuesta sobre la prohibición de la exportación de los lingotes y la plata extranjera”(黃少司奏寇疏一紋銀洋銀應並禁出洋疏). En: Comisión de la Historia China (Eds.). *Recopilación de los documentos de la historia moderna china-la Guerra de Opio*(中國近代史資料叢刊-鴉片戰爭). Shanghai: Shenzhou Guoguangshe, 1954, págs. 477-478.
- ³¹Fénix (鳳皇) se refiere a los dólares estadounidenses de “Flowing Hair”, acuñados entre 1794-1795, y que en el reverso tiene la figura de una águila.
- ³²Caballo y espada (馬劍) es la moneda “ducaton” con figura de jinete emitido por los Países Bajos durante los siglos XVII-XVIII.
- ³³Se refiere a la moneda holandesa “Scheepjesschelling” (cherlín de buque) con valor de seis stuiver. LU, Taikang. “Research on Western Silver Coins Unearthed in Southern Taiwan...” Op. cit., pág. 153.
- ³⁴Motivos de planta acuática (水草紋) puede referirse a las monedas de países islámicos que llevan inscripciones en árabe.
- ³⁵Grupo de la historia financiera de la casa moderna del Banco Popular China. *Material de la historia monetaria de la China moderna*. Vol. I (中國近代貨幣史資料第一輯). Beijing: Zhonghua Shuju, 1964, págs. 51-53.
- ³⁶*Liang* o *tale* es la unidad tradicional china de los lingotes de plata. 1 *liang* (*tale*) =1/16 *jin* (*catti*) =37.1 g. CHEN, Juanying y ZHANG, Zhongchun, *Colección de contratos conservados de Amoy...* Op. cit., págs.4-29.
- ³⁷MARTIN, Robert Montgomery. *China: Political, Commercial, and Social; in an Official Report to Her Majesty's Government*. Vol. I. Londres: James Madden, 1847, págs. 175-176.
- ³⁸Agradezco al Sr. Lin Nanzhong el haberme autorizado a utilizar su fotografía para el presente artículo.
- ³⁹ZENG, Zelu. “Pago a los Soldados de Zhangzhou”(漳州軍餉), *China Numismatic* (中國錢幣), 1 (1992), págs. 15-18; DAI, Zhiqiang. “Verificación de la fecha de las ‘monedas de pago a los soldados de Zhangzhou’- sobre el inicio de las monedas de plata acuñadas en China”(漳州軍餉銀餅年代考—兼論我國自鑄銀元的開始). *Reliquia cultural* (文物), 10 (1981), págs. 58-61, 81-82.
- ⁴⁰Desde el inicio de su historia, China tenía la tradición de acuñar monedas metálicas. No obstante, no empezó a fabricar monedas de plata hasta el siglo XIX a raíz de su contacto con las monedas extranjeras.

⁴¹Comisión de la cartografía de Fujian (Ed.). *Cartografía provincial de Fujian-Financiero* (福建省志-金融志). Beijing: Xinhua Chubanshe, 1996, pág. 54.

⁴²Dinero chino, se refiere a las monedas de cobre utilizadas como fracciones monetarias a lo largo de la historia china, cuya unidad era *wen* (文).

⁴³LIN, Lian. “Estudio general sobre la historia de emisión de los billetes *Taifu* de Fuzhou” (福州台伏票發行史略考). *Fujian Finance* (福建金融), 11 (2014), págs. 65–70.

⁴⁴ZHANG, Xie. *Relato del Océano Este y Oeste...* Op. cit., pág. 94.

⁴⁵LIN, Nanzhong. “Las monedas de plata extranjeras circulantes del sur de Fujian durante la época Ming y Qing ha testificado el florecimiento de los comercios exteriores” (明清時期閩南的‘番銀’見證商貿繁華). *Intercambios culturales entre Fujian y Taiwan* (閩台文化交流), 4 (2009), págs. 40–44.

⁴⁶FENG, Jicai (Ed.). *Colección de la pintura de año nuevo de xilografía china- Zhangzhou* (中國木板年畫集成-漳州卷). Beijing: Zhonghua Shuju, 2010, pág. 68.

⁴⁷LIN, Nanzhong. “Las monedas de plata extranjeras circulantes...” Op. cit., págs. 40-44.

⁴⁸LU, Taikang. “Research on Western Silver Coins...” Op. cit., págs. 151–196.